

Distr.: Restricted
15 June 2020

English/Russian only

Working Party on Inland Water Transport

Working Party on the Standardization of Technical and Safety Requirements in Inland Navigation

Virtual informal meeting

Geneva, 29–30 June 2020

Item 6 of the provisional agenda

Terms and definitions related to inland water transport

Glossary of terms and definitions in inland water transport: draft part IV “Transportation of goods and passengers, transport documents”

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Actual carrier	Any person, other than a servant or an agent of the carrier, to whom the performance of the carriage or of part of such carriage has been entrusted by the carrier.	(1)
R: Фактический перевозчик	Любое лицо, иное, чем служащий или агент перевозчика, которому перевозчиком поручено осуществление перевозки или части этой перевозки.	.
E: Bill of lading	Document which evidences a contract of carriage by sea and the taking over or loading of goods by the carrier, and by which the carrier undertakes to deliver the goods against surrender of the document. A provision in the document that the goods are to be delivered to the order of a named person, or to order, or to bearer, constitutes such an undertaking (United Nations Conference of the Carriage of Goods by Sea)	(8)
R: Коносамент	Документ, который подтверждает наличие договора перевозки груза морским путем и принятие или погрузку груза перевозчиком и по которому перевозчик обязуется доставить груз против представления документа. Подобным обязательством является наличие в документе положения о том, что груз должен быть доставлен по приказу указанного лица, или по приказу, или предъявителю (Конференция Организации Объединенных Наций по морским перевозкам).	
E: Cargo (goods)	Any commodities, wares and articles of every kind, including packaging and means of consolidated shipment, carried on a vessel and accompanied by shipping documents, other than vessel’s stores. Ground, sand, stone, gravel, etc. excavated from the river bottom and transported by the river are also subject to	(12)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	accounting as goods, in case they are intended to be utilized or sold as construction materials and accompanied by shipping documents.	
R: Груз (грузы, товары)	Перевозимые на судне по оформленным перевозочным документам любые товары, всякого рода изделия и предметы, включая средства упаковки и укрупнения мест, за исключением предметов снабжения самих судов. В качестве грузов также подлежат учету добытые со дна река и перевезенные по реке грунт, песок, камень, гравий и т. п., если они предназначены для использования или продажи как строительные материалы и имеют оформленные документы.	
E: Cargo Declaration	Specific cargo declaration established in the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (London, 1965) to be the basic document providing information relating to the cargo required by public authorities on arrival (or departure) of vessels (IMO-FAL).	(8)
R: Грузовая декларация	Особая грузовая декларация, разработанная в рамках Конвенции по облегчению международного морского судоходства (Лондон, 1965 год) в качестве основного документа, содержащего информацию относительно груза, требуемую государственными органами при прибытии или отбытии судна (Конвенция ИМО-ФАЛ)	
E: Cargo declaration (Freight declaration)	Generic term applied to the documents providing the particulars required by the Customs concerning the cargo (freight) carried by commercial means of transport.	(8)
R: Грузовая декларация (фрахтовая декларация)	Общий термин, применяемый к документам, содержащим необходимые для таможни данные относительно груза (фрахта), перевозимого коммерческими средствами транспорта.	
E: Cargo manifest (load manifest, cargo waybill)	A listing of the goods comprising the cargo (freight) carried on a means of transport or in a transport unit. The cargo manifest which gives the commercial particulars of the goods, such as transport document numbers, consignors, consignees, marks and numbers, number and kind of packages, descriptions and quantities of the goods, may be used in place of the cargo declaration.	(8)
R: Грузовой манифест	Список товаров, составляющих груз (фракт), перевозимых транспортным средством или транспортной единицей. Грузовой манифест, в котором приводятся коммерческие сведения о товарах, такие как номера транспортного документа, грузоотправители, грузополучатели, маркировка (знаки и номера), количество и вид упаковок, описания и количество товаров, может использоваться вместо грузовой декларации.	
E: Cargo transport unit (CTU)	[A freight container, swap body, vehicle, railway wagon or any other similar unit in particular when used in intermodal transport.]	(2)
	[A vehicle, a wagon, a container, a tank-container, a portable tank or an MEGC.]	(11)
R: Грузовая транспортная единица (ГТЕ)	[Грузовой контейнер, съемный кузов, транспортное средство, железнодорожный вагон или любая другая аналогичная единица, в особенности когда она используется в интермодальной перевозке.]	(2)
	[Транспортное средство, вагон, контейнер, контейнер-цистерна, переносная цистерна или МЭГК.]	(11)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Carrier (of goods)	[Any person by whom or in whose name a contract of carriage has been concluded with a shipper.]	(1)
Carrier	[The party who, in a contract of carriage, undertakes to perform or to procure the performance of carriage by rail, road, sea, inland waterway or by a combination of such modes. Can be further classified as: <ul style="list-style-type: none"> • Road haulier; • Rail operator; • Shipping line.] 	(2)
R: Перевозчик (грузов)	[Любое лицо, которым или от имени которого с грузоотправителем был заключен договор перевозки.]	(1)
Перевозчик	[Сторона, которая на основании контракта о перевозке осуществляет или обеспечивает осуществление перевозки по железной дороге, автодороге, по морю, по внутренним водным путям или несколькими из вышеуказанных способов. Может быть далее классифицирован как: <ul style="list-style-type: none"> • автоперевозчик; • железнодорожный оператор; • судоходная линия.] 	(2)
E: Carrier (of passengers)	Any person who as part of his trade or business undertakes under an individual or collective contract of carriage to carry one or more persons and, where appropriate, their luggage, whether or not he performs the carriage himself.	(6)
R: Перевозчик (пассажиров)	Любое лицо, которое в качестве профессионального перевозчика обязуется во исполнение индивидуального или коллективного договора перевозки перевезти одно или несколько лиц и, в соответствующих случаях, их багаж, независимо от того, само ли оно выполняет эту перевозку или нет.	
E: Consignment	A separately identifiable collection of consignment items (available to be) transported from one consignor to one consignee via one or more modes of transport as specified in one single transport service contractual document.	(8)
R: Партия товаров	Отдельно идентифицируемое собрание партий товаров (доступных) для перевозки от конкретного грузоотправителя к конкретному грузополучателю посредством одного или нескольких видов транспорта, в соответствии с условиями конкретного договорного документа по предоставлению транспортных услуг.	
E: Consignment note	Document accompanying goods during carriage.	(8)
R: Транспортная накладная	Документ, сопровождающий груз во время перевозки.	
E: Consignee	[Person entitled to take delivery of the goods.]	(1)
	[The party to whom a cargo is consigned under a contract of carriage or a transport document or electronic transport record. Also known as the “receiver”.]	(2)
R: Грузополучатель	[Лицо, уполномоченное на получение груза.]	(1)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	[Сторона, которой в соответствии с контрактом на перевозку, или транспортным документом, или электронной транспортной записью предназначается груз. Также известен как «получатель».]	(2)
E: Consignor	The party who prepares a consignment for transport. If the consignor contracts the transport operation with the carrier, the consignor will undertake the function of the shipper and may also be known as: <ul style="list-style-type: none"> • The shipper (maritime); • The sender (road transport). 	(2)
R: Отправитель	Сторона, которая подготавливает партию груза для перевозки. Если отправитель заключает контракт о перевозке с перевозчиком, отправитель берет на себя функцию грузоотправителя и может также называться: <ul style="list-style-type: none"> • грузоотправитель морским транспортом; • отправитель автодорожным транспортом. 	
E: Container (freight container)*	[An article of transport equipment (lift van or other similar structure): <ol style="list-style-type: none"> (a) Of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use; (b) Specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more mode of transport, without intermediate reloading; (c) Fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another; (d) So designed as to be easy to fill and empty; (e) Stackable; and (f) Having an internal volume of 1 m³ or more.] 	(7) G.II-03
R: Контейнер (фрагтовый контейнер, грузовой контейнер)	Единица транспортного оборудования (подъемный контейнер или другое подобное приспособление): <ol style="list-style-type: none"> a) имеющий постоянный характер и поэтому достаточно прочный, чтобы быть пригодным для многократного использования; b) имеющий специальную конструкцию, обеспечивающую удобную перевозку грузов одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки; c) снабженный приспособлениями, позволяющими производить его быструю перегрузку, в частности передачу с одного вида транспорта на другой; d) изготовленный таким образом, чтобы его можно было легко наполнять и опорожнять; e) пригодный для штабелирования; и f) имеющий внутренний объем не менее 1 м³. 	
E: Containerization	Use of containers on a large scale for the transport of goods.	(8)

* Definitions of container are also given in (8) and (11). They are quite similar, however, the most comprehensive list of characteristics is given in (7). The definition in (8) additionally mentions “Fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods”, while (11) has the following definition for (f): “Having an internal volume of not less than 1 m³, except for containers for the carriage of radioactive material”.

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Контейнеризация	Использование контейнеров в крупном масштабе для транспортировки товаров.	
E: Contract of carriage of goods	Any contract, of any kind, whereby a carrier undertakes against payment of freight to carry goods by inland waterway.	(1)
R: Договор перевозки груза	Любой договор, независимо от его квалификации, в соответствии с которым перевозчик за уплату фрахта обязуется перевезти груз по внутренним водным путям.	
E: Contract of carriage of passengers	[Any contract, of any kind, whereby whereby a carrier undertakes to carry one or more persons by inland waterway and, where appropriate, their luggage.]	(6)
R: Договор перевозки пассажиров	[Договор, независимо от его квалификации, в соответствии с которым перевозчик обязуется перевезти одно или несколько лиц по внутренним водным путям и, в соответствующих случаях, их багаж.]	
E: Country/region of loading/embarkation	The country or region of ports where transported goods are loaded or passengers embark on a vessel.	(7) C.V-34
R: Страна/регион погрузки/посадки	Страна или регион портов, где происходит погрузка грузов или посадка пассажиров на судно.	
E: Country/region of unloading/disembarkation	The country or region of ports where transported goods are unloaded or passengers disembark from a vessel.	(71), C.V-35
R: Страна/регион выгрузки/высадки	Страна или регион портов, где происходит выгрузка грузов или высадка пассажиров из судна.	
E: Dangerous goods	Dangerous goods within the meaning of Chapter 3.2 of the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) in force at the time (see <i>Chapter XXX</i>).	(4)
R: Опасные грузы	Опасные грузы по смыслу главы 3.2 Правил, прилагаемых к Европейскому соглашению о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ), действовавшим на тот момент (см. <i>Главу XXX</i>).	
E: Flat	A loadable platform having no superstructure whatsoever but having the same length and width as the base of a container and equipped with top and bottom corner fittings.	(7) G.II-09
R: Контейнер-платформа	Грузовая платформа без верхней рамы, имеющая такую же длину и ширину, что и база контейнера, и оборудованная верхними и нижними угловыми фитингами.	
E: Fluvio-maritime (river-sea) transport	A transport operation partly by inland waterways and partly by sea, without transshipment. It can be operated by inland waterway vessel or seagoing ships. Any inland waterway vessel undertaking such transport will need to have the appropriate authorisation permitting it to operate at sea.	(7) C.V-07, (9)
R: Перевозка «река–море»	Транспортная операция, осуществляемая частично по внутренним водным путям (ВВП) и частично морем без перегрузки. Она может осуществляться судами внутреннего плавания или морскими судами.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	Любое судно внутреннего плавания, осуществляющее такую перевозку, должно иметь соответствующее разрешение на эксплуатацию в море.	
E: Freight	The remuneration payable to the carrier for the carriage of goods under a contract of carriage.	(8)
R: Фрахт	Вознаграждение, выплачиваемое перевозчику за перевозку груза в соответствии с договором перевозки.	
E: Freight charge	Costs incurred by the shipper in moving goods, be whatever means, from one place to another under the terms of the contract of carriage. In addition to transport costs, this may include such elements as packing, documentation, loading, unloading and insurance (to the extent they relate to the freight cost).	(8)
R: Плата за фрахт	Расходы, которые оплачиваются грузоотправителем при транспортировке товаров из одного пункта в другой в соответствии с условиями договора перевозки, вне зависимости от выбора транспортного средства. В дополнение к транспортным расходам, плата за фрахт может включать такие элементы, как упаковка, документация, погрузка, разгрузка и страхование (в пределах, в которых они связаны с расходами на транспортировку).	
E: Freight forwarder	[The party who organizes shipments for individuals or other companies and may also act as a carrier. When the freight forwarder is not acting as a carrier, it acts only as an agent, in other words as a third-party logistics provider who dispatches shipments via carriers and that books or otherwise arranges space for these shipments.]	(2)
Freight Forwarder; international freight forwarder	[Person or company who arranges for the carriage of goods and associated formalities on behalf of a shipper. The duties of a forwarder include booking space on a ship, providing all the necessary documentation and arranging Customs clearance.]	(8)
R: Экспедитор груза	[Сторона, которая организует перевозки для отдельных лиц или других компаний и может выступать также в качестве перевозчика. Когда экспедитор груза не выступает как перевозчик, он действует только в качестве агента, иными словами, как третья сторона – поставщик логистических услуг, который осуществляет отправку через перевозчиков и бронирует место для таких отправок или иным способом обеспечивает их осуществление.]	(2)
Экспедитор груза; международный экспедитор груза	[Лицо или компания, организующее перевозку грузов и совершающее связанные с этой перевозкой формальности от лица грузоотправителя или компании погрузчика. В обязанности экспедитора входит бронирование мест на корабле, предоставление всей необходимой документации и проведение таможенной очистки грузов.]	(8)
E: Freight forwarding	Arranging for the carriage of goods and associated formalities.	(8)
R: Экспедирование (грузов)	Организация перевозки грузов и совершение связанных с ней формальностей.	
E: Gantry crane	An overhead crane comprising a horizontal gantry mounted on legs, which are either fixed, run in fixed tracks or on rubber tyres with relatively limited manoeuvrability. The load can be moved horizontally, vertically and sideways.	(7) G.II-14

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Портальный кран	Мостовой кран, конструкция которого включает горизонтальный портал, установленный на опорах, которые либо являются стационарными, либо перемещаются по рельсовой колее или на резиновых шинах, с относительно ограниченным маневром в одном направлении. Груз может перемещаться горизонтально, вертикально и в боковом направлении.	
E: General average	Sacrifices and expenditure reasonably made and/or incurred, in extraordinary circumstances, for the purpose of saving a vessel and its cargo from a common peril are general average.	(5)
R: Общая авария	Пожертвования и расходы, разумно произведенные и/или понесенные при чрезвычайных обстоятельствах с целью сохранения судна и его груза от общей опасности.	
E: Goods carried by inland waterways	Any goods moved by IWT freight vessel. This includes all packaging and equipment such as containers, swap bodies or pallets.	(1) C.V-21
R: Грузы, перевозимые по внутренним водным путям	Любые грузы, перевозимые на грузовом судне ВВТ. К этим грузам относятся все виды упаковки и оборудование, такое как контейнеры, съемные кузова или поддоны.	
E: Goods IWT link	The combination of the place of loading and the place of unloading of the goods transported by inland waterways whichever itinerary is followed. Places are defined by using international classification systems such as NUTS (Nomenclature of Territorial Units for Statistics – Eurostat).	(7) C.V-31
R: Линия грузового сообщения ВВТ	Сочетание пункта погрузки и пункта выгрузки грузов, перевозимых по внутренним водным путям, независимо от маршрута следования. Эти пункты определяются с помощью международных классификационных систем, таких как НТЕС (Номенклатура территориальных единиц для статистики – Евростат).	
E: Goods loaded	Goods placed on an IWT vessel and dispatched by inland waterways. Transshipment from one IWT vessel to another is regarded as loading after unloading. The same applies to changes of pusher tugs or tugs.	(7) C.V-29
R: Погруженный груз	Груз, помещенный на судно ВВТ и перевозимый по внутренним водным путям. Перегрузка с одного судна ВВТ на другое рассматривается в качестве погрузки после разгрузки. Это также относится к смене толкачей-буксиров или буксиров.	
E: Goods unloaded	Goods taken off an IWT vessel after transport by inland waterways. Transshipment from one IWT vessel to another is regarded as unloading before reloading. The same applies to changes of pusher tugs and tugs.	(7) C.V-30
R: Выгруженный груз	Груз, снятый с судна ВВТ после перевозки по внутренним водным путям. Перегрузка с одного судна ВВТ на другое рассматривается в качестве разгрузки перед повторной погрузкой. Это также относится к смене толкачей-буксиров или буксиров.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Gross weight of goods	The total weight of goods carried, including packaging but excluding the tare weight of transport units (e.g. containers, swap bodies and pallets for containing goods as well as goods road vehicles carried on the vessel).	(7) C.V-23
R: Масса брутто грузов	Общая масса перевозимых грузов, включая упаковку, но исключая массу тары транспортных единиц (например, контейнеров, съемных кузовов и поддонов, содержащих грузы, а также грузовых дорожных транспортных средств, перевозимых на судне).	
E: Gross-gross weight of goods	The total weight of the goods carried, all packaging and the tare weight of the transport units (e.g. containers, swap bodies and pallets for containing goods as well as goods road vehicles carried on the vessel).	(7) C.V-22
R: Масса брутто-брутто грузов	Общая масса перевозимых грузов, всей упаковки и масса тары транспортных единиц (например, контейнеров, съемных кузовов и поддонов, содержащих грузы, а также грузовых дорожных транспортных средств, перевозимых на судне).	
E: Intermodal operator	The party who provides a service to transfer and/or stow CTUs. May be subdivided into: <ul style="list-style-type: none"> • Maritime terminal operator; • Rail terminal; • Inland waterway port. 	(2)
R: Интермодальный оператор	Сторона, которая предоставляет услуги по перевозке и/или размещению ГТЕ. Может включать: <ul style="list-style-type: none"> • Оператора морского терминала; • Железнодорожный терминал; • Порт на внутренних водных путях. 	
E: “In writing”	Includes, unless otherwise agreed between the parties concerned, the transmission of information by electronic, optical or similar means of communication, including, but not limited to, telegram, facsimile, telex, electronic mail or electronic data interchange (EDI), provided the information is accessible so as to be usable for subsequent reference.	(1)
R: «Письменная форма»	Выражение «письменная форма» охватывает, если только заинтересованные лица не договорились об ином, положение, при котором информация передается с помощью электронного, оптического или любого другого аналогичного средства связи, включая телеграф, телефакс, телекс, электронную почту или электронный обмен данными (ЭОД), но не ограничиваясь ими, при условии, что эта информация доступна для последующего использования в качестве исходной информации.	
E: [Inland waterway cabotage transport] ¹	[National IWT performed by an IWT vessel registered in another country (see <i>Short-sea shipping</i>).]	(1) C.V-04
R: [Каботажная перевозка]	[Национальная перевозка ВВТ, осуществляемая на судне ВВТ, зарегистрированном в другой стране (см. <i>Каботажное судоходство</i>).]	

¹ See the term « Cabotage ».

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
внутренним водным транспортом]		
E: Lift-on-lift-off (Lo-Lo)	Loading and unloading of intermodal transport units using lifting equipment.	(8)
R: Вертикальный метод погрузки и выгрузки (Ло-Ло), вертикальная грузообработка	Погрузка и выгрузка интермодальных транспортных единиц с использованием подъемного оборудования.	
E: Lightening	Discharging some of the cargo from a vessel to the shore or other vessels to reduce the draught of the loaded vessel.	(12)
R: Паузка	Перегрузка части груза с судна на берег или другие суда для уменьшения осадки судна с грузом.	
E: Loading instructions	Instructions on where and how specified packages or containers are to be loaded on a means of transport.	(8)
R: Инструкция по загрузке	Инструкции относительно того, как и каким образом обозначенные отправки или контейнеры должны быть загружены на транспортное средство.	
E: Luggage	Any article carried under a contract of carriage, including vehicles but not motor coaches and lorries in commercial traffic.	(6)
R: Багаж	Любой предмет, перевозимый в соответствии с договором перевозки, включая транспортные средства, но исключая автобусы и грузовые автомобили, используемые для коммерческих перевозок.	
E: Manifest	A list of all goods loaded for transportation onto a means of transport in one location and which have a single certain destination (or a list of passengers). It combines all bills of lading for goods on a vessel. the number of manifests on board a vessel should equal the number of different travel routes.	(8)
R: Манифест; декларация груза; грузовой манифест; список товаров на судне	Список всех товаров, которые были погружены в одном пункте на транспортное средство с целью их последующей перевозки и которые имеют один и тот же пункт назначения (или список пассажиров). Он включает в себя все коносаменты на товары, находящиеся на судне. Количество манифестов на судне должно быть равно количеству транспортных маршрутов.	
E: Luggage registration voucher	[Transport document issued by the carrier after he accepted the luggage handed over by passengers.]	(6)
R: Багажная квитанция	[Транспортный документ, выдаваемый перевозчиком при сдаче багажа пассажирами перевозчику.]	
E: Multiple-element gas container (MEGC)	A unit containing elements which are linked to each other by a manifold and mounted on a frame. The following elements are considered to be elements of a multiple-element gas container: cylinders, tubes, pressure drums or bundles of cylinders as well as tanks for the carriage of gases [as defined in 2.2.2.1.1] having a capacity of more than 450 litres.	(11)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Многоэлементный газовый контейнер (МЭГК)	Контейнер, состоящий из элементов, соединенных между собой коллектором и установленных в рамной конструкции. Элементами многоэлементного газового контейнера считаются: баллоны, трубки, барабаны под давлением или связки баллонов, а также цистерны вместимостью более 450 литров, предназначенные для перевозки газов[, как они определены в пункте 2.2.2.1.1].	
E: Net weight	Weight (mass) of goods without any packaging.	(8)
R: Вес нетто	Масса грузов, исключая любую упаковку,	
E: Notice of circumstances preventing delivery (goods)	Request made by the carrier to the sender, or, as the case may be, the consignee, for instructions as to the disposal of the consignment when circumstances prevent delivery and the return of the goods has not been requested by the consignor in the transport document.	(8)
R: Извещение о возникновении препятствий для поставки (груза)	Запрос перевозчика грузоотправителю или, в случае необходимости, грузополучателю для получения инструкций относительно того, что надлежит делать с партией груза в тех случаях, когда возникают препятствия, связанные с доставкой, а в транс-портном документе не содержится инструкций грузоотправителя относительно возвращения товара.	
E: Pallet	Raised platform, intended to facilitate the lifting and stacking of goods. While pallets are usually made of wood, they can be made of other materials. They are of standard dimensions, which vary between regions. One common dimension in Europe and Asia is 1,000 × 1,200 mm (ISO) and 800 × 1,200 mm (CEN).	(7) G.II-10
R: Поддон	Приподнятая платформа, предназначенная для облегчения операций по подъему и штабелированию грузов. Поддоны обычно изготавливаются из дерева, хотя допускается использование и других материалов. Они имеют стандартные размеры, которые варьируются в зависимости от региона. В Европе и Азии принят единый размер: 1 000 × 1 200 мм (ИСО) и 800 × 1 200 мм (ЕКС).	
E: Place of delivery	The place at which the cargo leaves the custody of the carrier under the terms and conditions of the transport contract.	(8)
R: Место доставки	Место, в котором груз выходит из распоряжения перевозчика в соответствии с условиями договора перевозки.	
E: Place of loading	The place taken into account is the place where the goods were loaded on an IWT freight vessel or where pusher tugs and tugs have been changed.	(7) C.V-32
R: Пункт погрузки	В качестве такого пункта рассматривается пункт, в котором грузы грузятся на грузовое судно ВВТ или в котором производится смена толкачей-буксиров или буксиров.	
E: Place of transhipment	Name of a place where goods are to be or have been transferred from one means of transport to another during the course of one transport operation.	(8)
R: Пункт перегрузки	Название места, где товары были или должны будут перегружены с одного транспортного средства на другое в рамках одной и той же транспортной операции.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Place of unloading	The place taken into account is the place where the goods were unloaded from an IWT freight vessel or where pusher tugs and tugs have been changed.	(7) C.V-33
R: Пункт разгрузки	В качестве такого пункта рассматривается пункт, в котором грузы выгружаются с грузового судна ВВТ или в котором производится смена толкачей-буксиров или буксиров.	
E: Port charges documents	Documents specifying services rendered, storage and handling costs, demurrage and other charges due to the owner of goods described therein.	(8)
R: Документы на портовые сборы	Документы, в которых указываются стоимость оказанных услуг, хранения и обработки грузов, плата за простой судна и другие сборы с владельца указанных в них товаров.	
E: [Portable tank	A multimodal tank having, when used for the carriage of gases as defined in 2.2.2.1.1, a capacity of more than 450 litres in accordance with the definitions in Chapter 6.7 of ADR or the IMDG Code and indicated by a portable tank instruction (T-Code) in Column (10) of Table A of Chapter 3.2 of ADR.]	(11)
R: [Переносная цистерна	Цистерна для мультимодальных перевозок, имеющая вместимость более 450 литров, когда она используется для перевозки газов, как они определены в пункте 2.2.2.1.1, в соответствии с определениями, содержащимися в главе 6.7 ДОПОГ или МКМПОГ, и указанную посредством инструкции по переносным цистернам (код Т) в колонке 10 таблицы А главы 3.2 ДОПОГ.]	
E: Proof of delivery	Delivery document – receipt signed by the consignee upon delivery.	(8)
R: Подтверждение доставки груза	Документ о поставке – расписка, подписанная получателем груза по факту поставки.	
E: River Waybill	Transport document issued by the carrier to the shipper of goods carried by river which evidences receipt of the goods for carriage and binds the carrier to surrender the goods to the consignee at the port of destination.	(8)
R: Речная накладная	Транспортный документ, выдаваемый перевозчиком отправителю груза, перевозимого по реке, подтверждающий принятие груза к перевозке и обязывающий перевозчика передать груз грузополучателю в порту назначения.	
E: Roll-on/roll-off ship vessel (Ro-Ro)	A method of [maritime] waterborne cargo service using a vessel with ramps which allows wheeled vehicles to be loaded and discharged without cranes. Also refers to any specialized vessel designed to carry Ro-Ro cargo (see <i>Ro-Ro berth</i>).	(2)
R: Судно с горизонтальным способом погрузки и выгрузки (ро-ро, судно с горизонтальной грузообработкой, накатное судно)	Метод грузового обслуживания [на море] на водном транспорте, при котором судно, оснащенное аппарелями, что позволяет погрузку и разгрузку колесных транспортных средств без применения подъемного крана. Также обозначает любое специализированное судно, сконструированное для перевозки грузов ро-ро (см. <i>Причал для судов типа ро-ро</i>).	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Salvor	Any person rendering services in direct connection with salvage or assistance operations. [These operations shall also include operations referred to in Article 2, paragraph 1 (d), (e) and (f).]	(4)
R: Спасатель	Любое лицо, оказывающее услуги, непосредственно связанные с спасательными или вспомогательными операциями. [Эти операции также включают операции, упомянутые в пункте 1 (d), (e) и (f) статьи 2.]	
E: Sizes of containers	<p>The main sizes of containers are (see <i>Container</i>):</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 20 foot ISO container (length of 20 feet and width of 8 feet); (b) 40 foot ISO container (length of 40 feet and width of 8 feet); (c) ISO container over 20 feet and under 40 feet of length; (d) ISO container over 40 feet long; (e) Super high cube container (oversize container); (f) Air container (container conforming to standards laid down for air transportation). <p>Containers are normally 8 feet high but other heights also exist. 'High-cube containers' are containers with a height of 9.5 feet. 'Super high cube containers' are containers exceeding the ISO dimensions. They include container lengths of 45 feet, 48 feet and 53 feet.</p>	(7) G.II-04
R: Размеры контейнеров	<p>Основные размеры контейнеров (см. <i>Контейнер</i>):</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 20-футовый контейнер ИСО (длиной 20 футов и шириной 8 футов); b) 40-футовый контейнер ИСО (длиной 40 футов и шириной 8 футов); c) контейнер ИСО длиной от 20 до 40 футов; d) контейнер ИСО длиной более 40 футов; e) контейнер особо большой емкости (особо крупногабаритный контейнер); f) авиационный контейнер (контейнер, соответствующий стандартам, предусмотренным для воздушных перевозок). <p>Высота контейнера обычно равняется 8 футам, однако существуют контейнеры другой высоты. Высота контейнера большой емкости составляет 9,5 футов. Контейнеры особо большой емкости превосходят размеры, установленные ИСО. К ним относятся 45-футовые, 48-футовые и 53-футовые контейнеры.</p>	
E: Ship's manifest	An instrument in writing containing a list of the shipments comprising the cargo of the vessel, signed by the captain.	(8)
R: Декларация судового груза; судовой манифест	Письменный документ, содержащий список партий товаров, представляющих собой груз судна в целом, и подписанный капитаном.	
E: Shipper	[Any person by whom or in whose name or on whose behalf a contract of carriage has been concluded with a carrier.]	(1)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	[The party named on the bill of lading or waybill as shipper and/or who concludes a contract of carriage (or in whose name or on whose behalf a contract of carriage has been concluded) with a carrier. Also known as the “sender”.]	(2)
R: Грузоотправитель	[Любое лицо, которым или от имени или от лица которого был заключен договор перевозки с перевозчиком.]	(1)
	[Сторона, указанная в транспортной накладной или грузовой накладной в качестве отправителя, и/или которая заключает контракт на перевозку (на чье имя или от имени которой заключен контракт на перевозку) с перевозчиком. Также известен как «отправитель».]	(2)
E: Shipping Instructions, shipper’s letter of instruction, Consignment Instructions	Document advising details of cargo and exporter’s requirements for its physical movement (UNECE/FAL). Instructions from either the seller/shipper or the buyer/consignee to a freight forwarder, carrier or their agent, or other provider of a service, enabling the movement of goods and associated activities. The following functions can be covered: movement and handling of goods (shipping, forwarding and stowage), Customs formalities, distribution of documents, allocation of documents (freight and charges for the connected operations), special instructions (insurance, dangerous goods, goods release, additional documents required).	(8)
R: Декларация судового груза; судовой манифест	Документ, содержащий подробные сведения о грузе и требованиях экспортера в связи с его перевозкой (ЕЭК ООН/ФАЛ). Инструкции продавца/грузоотправителя или покупателя/грузополучателя, выданные экспедитору, грузоперевозчику или его агенту или другому лицу, предоставляющему такую услугу, обеспечивающему передвижение товаров и связанную с этим деятельность. В документе могут быть предусмотрены следующие функции: перемещение и обработка товаров (транспортировка, экспедиторские услуги и хранение), совершение таможенных формальностей, распределение и передача документов (фрагт и сборы за связанные с ним операции), а также особые инструкции (страхование, опасные товары, выпуск товара, требования к дополнительным документам).	
E: Shipping Note	Document provided by the shipper or his agent to the carrier, multimodal transport operator, terminal or other receiving authority, giving information about export consignments offered for transport, and providing for the necessary receipts and declarations of liability (UN/ECE/FAL).	(8)
R: Извещение об отправке	Документ, выдаваемый грузоотправителем или его агентом перевозчику, оператору смешанных перевозок, властям терминала или другому получателю, содержащий информацию об экспортных грузах, представленных к отправке, и включающий необходимые расписки и заявления об ответственности (ЕЭК ООН/ФАЛ).	
E: Shipping order	Document accompanying the shipment during the transfer to the ship. It is written instructions of the owner of the goods to the person representing his interests. about the delivery of the cargo to the recipient.	(8)
R: Погрузочный ордер	Документ, сопровождающий груз при передаче на судно. Представляет собой письменные инструкции владельца груза лицу, представляющему его интересы, о поставке груза получателю.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Single Window	A facility that allows all participants in trade and transport to lodge standardized information and documents with a single entry point to fulfil all import, export and transit-related regulatory requirements. If information is electronic, then individual data elements should only be submitted once.	(8)
R: «Единое окно»	Механизм, позволяющий сторонам, участвующим в торговых и транспортных операциях, представлять стандартизированную информацию и документы с использованием единого пропускного канала в целях выполнения всех регулирующих требований, касающихся импорта, экспорта и транзита. Если информация имеет электронный формат, то отдельные элементы данных должны представляться только один раз.	
E: Stevedore	Name of specialized organizations and firms engaged in loading and unloading vessels ; a representative of a stevedoring organization or firm exercising direct control over the loading and unloading of vessels.	(8)
R: Стивидор	Наименование специализированных организаций и фирм, осуществляющих погрузку и выгрузку судов; представитель стивидорной организации или фирмы, осуществляющий непосредственный контроль за погрузкой и разгрузкой судов.	
E: Stowage	Stowage of cargo in the hold of the vessel with rational use of the place and with the intention to avoid cargo loss; cost of stowage.	(8)
R: Штивка, укладка груза	Укладка груза в трюме судна с рациональным использованием места и с намерением избежать потерь груза; стоимость штивки.	
E: Supply chain	Logistic chain ; International Supply Chain is a system of relationships, measures and people, which consists, in particular, of producers, exporters, brokers, transport operators, intermédiaries, port operators, airports, terminals, warehouse operators, distributors etc.	(8)
R: Цепь поставок	Логистическая цепь; цепь международных поставок – это система взаимоотношений, мер и людей, которая состоит, в частности, из производителей, экспортеров, брокеров, перевозчиков, посредников, операторов портов, аэропортов, терминалов, складских операторов, дистрибьютеров и т. п.	
E: Swap body	A freight-carrying unit optimized to road vehicle dimensions and fitted with handling devices for transfer between modes, usually road/rail.	(7) G.II-08
R: Съёмный кузов	Единица перевозки груза, размеры которой соответствуют габаритам автотранспортного средства и которая оборудована погрузочно-разгрузочными приспособлениями, предназначенными для ее перемещения между различными видами транспорта, как правило, автомобильным и железнодорожным.	
E: [Tank-container	An article of transport equipment meeting the definition of a container, and comprising a shell and items of equipment, including the equipment to facilitate movement of the tank-container without significant change of attitude, used for the carriage of gases, liquid, powdery or granular substances [and, when used for the carriage of gases as defined in 2.2.2.1.1 having a capacity of more than 0.45 m ³ (450 litres)].	(11)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Контейнер-цистерна	[Предмет транспортного оборудования, соответствующий определению термина «контейнер», состоящий из корпуса и элементов оборудования, включая оборудование, обеспечивающее возможность перемещения контейнера-цистерны без значительного изменения его положения, используемый для перевозки газообразных, жидких, порошкообразных или гранулированных веществ [и, когда он используется для перевозки газов, как они определены в пункте 2.2.2.1.1, имеющий вместимость более 0,45 м ³ (450 литров)].]	
E: Tare weight	The weight of a transport unit (e.g. containers, swap bodies and pallets for containing goods as well as road goods vehicles carried on the vessel) before any cargo is loaded.	(7) C.V-24
R: Масса тары	Масса транспортной единицы (например, контейнеров, съемных кузовов и поддонов, содержащих грузы, а также грузовых дорожных транспортных средств, перевозимых на судне) до погрузки любого груза.	
E: TEU (twenty-foot equivalent unit)	A statistical unit based on a 20 foot long (6.10 m) ISO container to provide a standardised measure of containers of various capacities and for describing the capacity of container ships or terminals. <ul style="list-style-type: none"> • One 20 foot ISO container equals 1 TEU • One 40 foot ISO container equals 2 TEU • One container with a length between 20 and 40 feet equals 1.50 TEU • One container with a length of more than 40 feet equals 2.25 TEU. 	(7) G.II-07
R: ДФЭ (единица двадцатифутового эквивалента)	Статистическая единица, за основу которой берется контейнер ИСО длиной 20 футов (6,1 м), являющаяся стандартной единицей измерения объема контейнеров различных типов, контейнеровозов или контейнерных терминалов. <ul style="list-style-type: none"> • Один 20-футовый контейнер ИСО равен 1 ДФЭ • Один 40-футовый контейнер ИСО приравнивается к 2 ДФЭ • Один контейнер длиной от 20 до 40 футов приравнивается к 1,5 ДФЭ • Один контейнер длиной более 40 футов приравнивается к 2,25 ДФЭ. 	
E: Ticket (individual or collective)	[Transport document issued by the carrier when passengers are carried.]	(6)
R: Билет (индивидуальный или коллективный)	[Транспортный документ, выдаваемый перевозчиком при перевозке пассажиров.]	
E: Transshipment (trans-shipment or transhipment)	Unloading of goods from one ship and its loading into another to complete a journey to a further destination, even when the cargo may have to remain ashore some time before its onward journey. But the term can also be applied more generally to other transport modes, such as freight transport by road or rail or air, or any combination of them.	(10)
R: Перевалка грузов	Разгрузка товара с одного судна и его погрузка на другое, чтобы завершить поездку в другой пункт назначения, даже если груз может остаться на берегу за некоторое время до его дальнейшей перевозки. Но этот термин может также применяться в более общем смысле к другим	

Term	Definition	Source
	видам транспорта, таким как грузовые перевозки автомобильным, железнодорожным или воздушным транспортом, или к любой их комбинации.	
E: Transport document	Document which evidences a contract of carriage and the taking over or loading of goods by a carrier, made out in the form of a [bill of lading or consignment note] or of any other document used in trade.	(1)
R: Транспортный документ	Документ, подтверждающий договор перевозки груза и прием или погрузку груза на судно перевозчиком, составленный в виде [коносамента или накладной], или в виде любого другого используемого в коммерческой практике документа.	
E: Transit	The business connected with the passage of goods through a country to their destination.	(8)
R: Транзит	Операции, связанные с перемещением товаров через территорию какой-либо страны при следовании в пункт назначения.	
E: Types of goods carried by inland waterways	Goods in transport may be classified according to type. Examples of classification schemes are NST 2007 (Standard Goods Nomenclature for Transport Statistics), the extended list of goods (commodities) transported by the Danube river. and the NST/R nomenclature (Standard Goods Nomenclature for Transport Statistics/ revised — Eurostat).	(7) C.V-27
R: Виды грузов, перевозимых по внутренним водным путям	Перевозимые грузы классифицируются по категориям. Примерами систем классификации являются NST 2007 (Стандартная номенклатура грузов для транспортной статистики), Укрупненный перечень грузов (товаров), перевозимых по реке Дунай. и номенклатуру NST/R (пересмотренная Стандартная номенклатура грузов для транспортной статистики, утвержденная Евростатом).	
E: United Nations Code for Trade and Transport Locations (UN/LOCODE)	United Nations code system to represent names of certain locations of interest in international trade and transport. It is used for purposes of trade to designate locations whenever there is a need for a coded representation for the names of ports, airports, inland clearance depots, inland freight terminals and other transport related locations, such as places of receipt and delivery, which are used for goods movements associated with trade (for example, locations where Customs clearance of goods can take place) , or otherwise proposed by Governments.	(8)
	A 5-character code where the first two characters are the ISO 3166-1 alpha 2 country codes which can be followed by a blank and 3-character code for the place name (see UNECE Recommendation 16), together with Eurostat supplied codes for ports not yet included in the United Nations system.	(7) C.I-10
R: Классификатор ООН для торговых и транспортных пунктов (ЛОКОД ООН)	Система кодов ООН, представляющая названия определенных пунктов, связанных с международной торговлей и транспортом. Она используется в торговых целях для именованя пунктов, когда имеется необходимость использовать кодированное обозначение портов, аэропортов, внутренних таможенных складов, внутренних грузовых терминалов и других связанных с транспортировкой пунктов, например, таких как место получения или доставки, которые либо используются для перемещения товаров, связанных с торговлей (например, пунктов, позволяющих	(8)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	проводить таможенную очистку товаров), либо же иным образом предлагаются правительствами.	
	Пятизначный код, в котором первые два знака представляют собой коды стран по «alpha 2» стандарта ИСО 3166-1, за которыми могут следовать пропуск и 3-значное кодовое обозначение названия пункта (см. Рекомендацию № 16 ЕЭК ООН), а также кодовые обозначения Евростата для портов, еще не включенных в систему ООН.	(7) C.I-10
E: Universal (multipurpose) transport document	A transport document confirming the existence of a contract of carriage by any mode or several modes of transport through the territory of one or more countries in accordance with any applicable international convention or national law and in accordance with the conditions of carriage under which any carrier or transport operator carries out or provides for the carriage, mentioned in this document.	(8)
R: Универсальный (многоцелевой) транспортный документ	Транспортный документ, подтверждающий наличие договора перевозки любым видом или несколькими видами транспорта по территории одной или нескольких стран в соответствии с любой применимой международной конвенцией или национальным законодательством и в соответствии с условиями перевозки, при которых любой перевозчик или транспортный оператор осуществляет или обеспечивает осуществление перевозки, упомянутой в данном документе.	
E: [Vehicle	Any vehicle covered by the definition of the term vehicle in the ADR.]	(11)
R: [Транспортное средство	Транспортное средство по смыслу определения термина «транспортное средство» в ДОПОГ.]	
E: [Wagon	A rail vehicle without its own means of propulsion that runs on its own wheels on railway tracks and is used for the carriage of goods.]	(11)
R: [Вагон	[Железнодорожное транспортное средство, не снабженное средствами тяги, способное двигаться на своих собственных колесах по железнодорожным путям и предназначенное для перевозки грузов.]	
E: Weight (mass) of cargo (goods)	Quantity of cargo transported expressed in metric tonnes.	(12)
R: Масса груза	Выраженное в метрических тоннах количество перевезенного груза.	

References

- (1) Budapest Convention on the Contract for the Carriage of Goods by Inland Waterway (CMNI), www.unece.org/trans/main/sc3/sc3_legalinst.html.
- (2) *IMO/ILO/UNECE Code of Practice for Packing of Cargo Transport Units (CTU Code)*, 2014.
- (3) *Convention on the Measurement of Inland Navigation Vessels*, 1966, www.unece.org/trans/main/sc3/sc3_legalinst.html.
- (4) *Strasbourg Convention on the Limitation of Liability in Inland Navigation*, 2012 (CLNI 2012), www.ccr-zkr.org/13020132-en.html#02.
- (5) IVR General Average Rules.

- (6) Convention on the Contract for the International Carriage of Passengers and Luggage by Inland Waterway (CVN), 1976, www.unece.org/trans/main/sc3/sc3_legalinst.html.
 - (7) UNECE, Eurostat, ITF, *Glossary for Transport Statistics*, fifth edition, 2019.
 - (8) UNECE, Eurasian Economic Commission, China National Institute of Standardization, *Trade Facilitation Terms: An English-Russian-Chinese Glossary* (revised third edition), 2019.
 - (9) Eurostat, *Reference Manual on Inland Waterways Transport Statistics*, Version 9.2, October 2019, https://ec.europa.eu/eurostat/documents/29567/3217334/Inland_waterways_reference_manual_2019.pdf.
 - (10) Eurostat, Online statistical glossary *Eurostat Statistics Explained*, <https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Category:Glossary>.
 - (11) The European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN), 2000.
 - (12) Danube Commission, *Glossary of the Danube navigation*, 2015.
-